Disponibilidad léxica en español: contraste de los resultados de nivel preuniversitario y de la Universidad en Marruecos

Lexical availability in Spanish: contrast of the results of the preuniversity level and of the University in Morocco

Lahoussine Aabidi
ULPGC (Las Islas Canarias)
lahoussaineabidi@yahoo.es

CC BY NC SA

Received: 9.VII.2019
Accepted: 6.VIII.2019

Abstract

The objective of this study is to compare the general results provided by two researches conducted in Morocco on lexical availability in Spanish as a foreign language (SFE) from a quantitative point of view: the first analyzes the Spanish vocabulary of students in the last year of secondary education, that is, Second High School, while the second one studies the First year of the University. Both investigations apply the same methodological guidelines that are followed within the Pan-Hispanic Project of Lexical Availability. The analysis of the first results shows a progress in the number of updated responses, compared to a notable setback that is recorded according to the productivity of words.

Keywords: available lexicon, vocabulary, Spanish as a foreign language (SFE), Pan-Hispanic Lexical Availability Project.

Ianua. Revista Philologica Romanica ISSN 1616–413X
Vol. 19 (2019): article 4, 20 pages http://www.romaniaminor.org/ianua/

© Romania Minor

BDD-A32166 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:59:54 UTC)

Resumen

El objetivo de este estudio es contrastar desde el punto de vista cuantitativo los resultados generales que proporcionan dos investigaciones realizadas en Marruecos sobre la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera (ELE): la primera analiza el vocabulario español de aprendientes de último curso de Enseñanza Secundaria, es decir, segundo de Bachillerato, mientras que la segunda estudia el de Primer curso de la Universidad. Ambas investigaciones aplican las mismas pautas metodológicas que se siguen dentro del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica. El análisis de los primeros resultados manifiesta un progreso en el promedio de respuestas actualizadas, frente a un destacado retroceso que se registra según la productividad de vocablos.

Palabras clave: léxico disponible, vocabulario, español como lengua extranjera (ELE), Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica.

Índice

1 Introducción
2 Metodología
3 Análisis y comentario de los resultados
4 Conclusiones
Referencias bibliográficas

1. Introducción

Las investigaciones de léxico disponible que se alinean dentro del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica en Español se fijan como objetivo primordial analizar la competencia léxica[1] de los alumnos de nivel preuniversitario con el fin de evitar cualquier influencia que pueden ejercer los estudios universitarios o de especialización.[2] El hecho de adoptar una metodología común a la hora de realizar estos análisis permite, entre otras cosas, realizar comparaciones y contrastes de índole cuantitativa, cualitativa, intercultural o interdialectal (López Morales, 1996, 249).

[1] El Consejo de Europa define la competencia léxica en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas como «el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo» (2002, 108).

[2] Los resultados de léxico disponible en ELE de los universitarios están extraídos de un artículo publicado por Serfati (2017).

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32166 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:59:54 UTC)

Una de las aplicaciones basadas en estos cotejos es la que se encarga de contrastar la producción léxica en español según el nivel educativo de los encuestados. Persigue alcanzar diferentes objetivos, tales como evaluar la competencia léxica del alumnado o el mismo proceso de enseñanza-aprendizaje y determinar, por otro lado, los vacíos léxicos y las necesidades pedagógicas de los informantes. Además, «si conocemos el vocabulario verdaderamente disponible de estos hablantes, podremos, entre otras cosas, establecer una mejor graduación de los contenidos léxicos y ofrecer un material fidedigno a los autores de manuales de esta disciplina» (Samper Hernández, 2002, 14).

Generalmente, son pocos los investigadores[3] de léxico disponible en español como lengua materna que han hecho énfasis en la evolución del caudal léxico producido por sus encuestados conforme asciende su nivel educativo. En cambio, en los estudios de vocabulario disponible en español como lengua extranjera (ELE), el factor 'nivel escolar' constituye una de las variables que se toman en cuenta desde su inauguración por el profesor Carcedo González (2000). Es un condicionante extralingüístico que se contempla en muchas investigaciones; sea en países extranjeros (López González, 2010; González Fernández, 2013; Sifrar, 2014; Sandu, 2014; Aabidi, 2017; etc.) o en situación de inmersión lingüística (Samper Hernández, 2002; Sánchez-Saus Laserna, 2009 y 2011; etc.). Esta variable suele aparecer bajo forma de diferentes denominaciones: 'nivel educativo', 'curso', 'nivel escolar', 'años de estudio de español' o 'nivel de conocimiento de ELE'. Analizar la influencia de este condicionante figura entre los objetivos primordiales que se fijan en esta vertiente científica, puesto que se detecta generalmente una estrecha relación asociativa entre este factor y la cantidad de palabras y de vocablos que aportan los encuestados (Samper Padilla, Bellón Fernández & Samper Hernández, 2003, 92). Además, estos análisis tanto cuantitativos como cualitativos permiten conocer «las características del léxico español que aquellos hablantes hacen patente en diferentes fases de su proceso de aprendizaje» (Carcedo González, 1999a, 82).

En el presente trabajo nos proponemos estudiar cuantitativamente la producción léxica de los aprendientes marroquíes de ELE de Segundo de Bachillerato y de Primer curso de la Universidad. Analizaremos principalmente los resultados que proporcionan los tres criterios estadísticos que se emplean en las investigaciones del Proyecto Panhispánico de

[3] Entre los estudios que han contemplado la variable 'nivel escolar' en el análisis de léxico disponible en español/LM se pueden citar los trabajos realizados por López Morales (1973), Román-Morales (1985), Mena Osorio (1986), Echeverría *et al.* (1987), López Chávez (1993), Reyes Díaz (2000), Prado y Galloso (2005) y Samper Hernández (2009).

BDD-A32166 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:59:54 UTC)

Disponibilidad Léxica (PPHDL):[4] el promedio de palabras, la producción de vocablos y el índice de cohesión. Contrastaremos también estos resultados con los obtenidos en Finlandia por el profesor Carcedo González (2000). Para alcanzar estos objetivos, partimos de las hipótesis siguientes:

- Existen coincidencias o divergencias en los ámbitos temáticos más y menos productivos según los diferentes parámetros cuantitativos analizados.
- Se registra una evolución en el caudal léxico de los informantes conforme asciende su nivel educativo.
- Las respuestas de los encuestados son más convergentes y similares en determinados campos asociativos.
- Hay similitudes o divergencias al contrastar los resultados obtenidos por los informantes marroquíes con los de Finlandia (Carcedo González, 2000).

2. Metodología

Los aspectos metodológicos que rigen los estudios de léxico disponible en ELE en Marruecos, tanto en la Secundaria como en la Universidad, son homogéneos y siguen de cerca los mismos procedimientos habituales del proyecto panhispánico mencionado. Es una metodología léxico-estadística rigurosa que ya ha acumulado muchas décadas de experimentación científica.

2.1. Recopilación y edición de los datos

Para recoger el corpus objeto de este estudio se han utilizado unas encuestas abiertas compuestas de dos partes. En la primera se deben introducir las informaciones sociolingüísticas acerca del informante que permitirán la estratificación posterior de los encuestados según las variables. En la segunda parte figura a la cabeza de cada página el título de tres centros de interés seguidos de unas líneas trazadas donde el encuestado debe escribir todas las palabras que le sugiere cada estímulo verbal en un límite temporal de dos minutos por cada centro.

Dichos centros de interés son los mismos que se contemplan en las diferentes investigaciones de vocabulario disponible, y que se supone que son capaces de actualizar el caudal léxico relacionado con los diferentes ámbitos de la vida cotidiana. Se trata de los campos siguientes: 1. «Partes del cuerpo» (CUE), 2. «La ropa» (ROP), 3. «Partes de la casa (sin muebles)» (CAS), 4. «Los

[4] Los investigadores Samper Padilla, Bellón Fernández & Samper Hernández (2003) y Samper Padilla & Samper Hernández (2006) ofrecen una información exhaustiva sobre las investigaciones del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica en Español.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32166 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:59:54 UTC)

muebles de la casa» (MUE), 5. «Alimentos y bebidas» (ALI), 6. «Objetos colocados en la mesa para la comida» (MES), 7. «La cocina y sus utensilios» (COC), 8. «La escuela: muebles y materiales» (ESC), 9. «Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto» (ILU), 10. «La ciudad» (CIU), 11. «El campo» (CAM), 12. «Medios de transporte» (TRA), 13. «Trabajos del campo y del jardín» (TRC), 14. «Los animales» (ANI), 15. «Juegos y distracciones» (JUE) y 16. «Profesiones y oficios» (PRO). Hemos añadido también el ámbito temático 17. «Los colores» (COL), que se ha contemplado en muchas investigaciones de esta índole.

Las encuestas que constituyen la base de este estudio, han sido rellenadas en muchos institutos de enseñanza media en las Academias Regionales de Educación y Formación de Sus-Massa, el Aiún-Saguia El Hamra y Dakhla-Oued-Eddahab, mientras que los encuestados de nivel universitario son estudiantes que siguen su carrera de especialización en Lengua y Literatura Hispanas en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Ibn Zohr de Agadir.

Después de recoger las encuestas, se ha procedido a la corrección y edición de los datos, aplicando los diferentes criterios comunes propuestos por Samper Padilla (1998), y que fueron adoptados por los investigadores del PPHDL. Se ha recurrido también a los criterios específicos que se toman en consideración en los estudios de léxico disponible en ELE, y que ha planteado Samper Hernández (2002, 22–23).

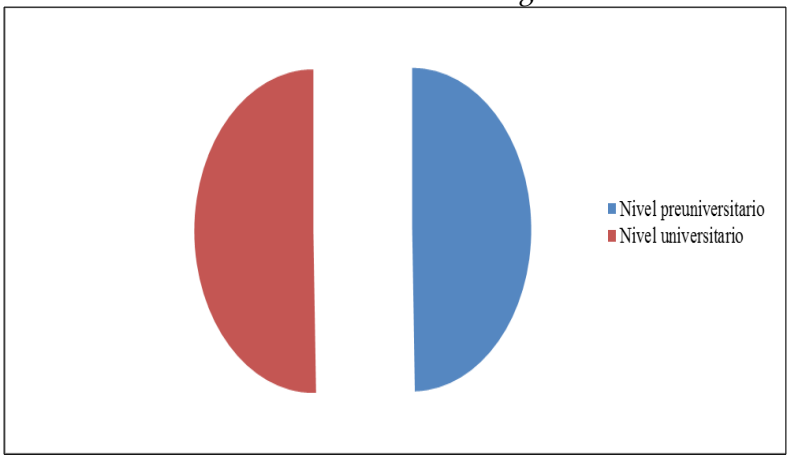
2.2. Muestra de investigación

Para contrastar la competencia léxica de los encuestados de Segundo de Bachillerato y de Primer curso de la Universidad,[5] este estudio se basa en dos submuestras: la primera se compone de 140 alumnos de último curso preuniversitario, mientras que la segunda está constituida por 142 estudiantes universitarios tal como se plasma en el gráfico siguiente:

[5] Los encuestados de 2.° de Bachillerato y de primer curso de la Universidad tienen un nivel educativo que corresponde a B1 y B2, respectivamente, según los niveles de referencia del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

BDD-A32166 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:59:54 UTC)

GRÁFICO 1. *Distribución de la muestra según el nivel escolar*



2.3. Informatización de los datos

Después de recoger los datos y aplicar los diferentes criterios de edición homogéneos a este tipo de análisis, llega la etapa del procesamiento informático de los listados preparados. En esta fase se procede primero a la codificación de los encuestados de acuerdo a las variables contempladas (los primeros cinco dígitos), luego viene el número del informante y del centro de interés. Después de este código, se transcriben las palabras que actualiza cada sujeto, separadas por comas tal como se refleja en el modelo siguiente:

CUADRO 1. *Modelo de fichero preparado para su informatización*

22131 095 05 agua, tajín, pastel, paella, cuscús, preparar, comer, beber, fruta, verdura, patata, pescado, mermelada, limonada, leche, carne, zumo, ananás, naranja, chicle, uva, galleta
22131 096 01 corazón, mano, pelo, ojo, pie, cabeza, nariz, hablar, escuchar, olor, ver, simpático, alto, boca
22131 097 02 camisa, chaqueta, velo, probador, botilla, sortija, chilaba, rojo, sucio, vestido, pantalón (vaquero)

Después de preparar todos los listados en ficheros de ese modelo, se introducen los datos en el programa informático LexiDisp,[6] creado por Moreno Fernández y García de las Heras y asesorados por Moreno Fernández y Benítez Pérez. Este programa, patrocinado por la ALFAL, el Instituto Cervantes y la Universidad de Alcalá de Henares, aplica la fórmula matemática de los estudiosos mexicanos López Chávez & Strassburguer Frías (1987). Es un

[6] Para más información sobre ese programa se puede consultar el Manual de usuario de Moreno Fernández en: <http://www.linguas.net/Proyectos/LexiDisp/tabid/73/%20language/es-ES/Default.aspx>.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32166 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:59:54 UTC)

programa que permite realizar los cálculos necesarios y obtener los diferentes índices, sean de disponibilidad, de frecuencia u otros.

3. Análisis y comentario de los resultados

En este apartado analizamos los resultados proporcionados por los parámetros que se suelen emplear en las investigaciones de léxico disponible. Se trata de estudiar principalmente la cantidad tanto de palabras como de vocablos. Contrastaremos los totales generales, los promedios conseguidos, las posiciones en que aparecen los centros de interés, además de los índices de cohesión obtenidos.

3.1. Producción de palabras

Analizar la cantidad de respuestas producidas constituye uno de los criterios fundamentales en los estudios de vocabulario disponible. Además de contrastar el total general de palabras, se cotejan también las cantidades actualizadas en cada campo asociativo, los promedios conseguidos por cada informante y el rango en que figuran los ámbitos temáticos.

A pesar de que la distribución de las dos submuestras es casi homogénea (140 *vs.* 142 encuestados), se prevé que los estudiantes universitarios aportarán más respuestas que los alumnos de Segundo de Bachillerato, puesto que están en un nivel superior y, además, acaban de terminar su primer curso de especialización en Estudios Hispánicos.

Como se verá en el CUADRO 3, la cantidad total de palabras actualizadas por los universitarios es de 21232 unidades, mientras que los aprendientes de Secundaria han producido solamente 15166 palabras. Esto significa que el primer subconjunto supera al segundo con un total de 6066 respuestas. Esta superioridad de su competencia léxica se observa también en los valores que proporciona la media obtenida por cada grupo, puesto que los universitarios aventajan a los alumnos de Segundo de Bachillerato con más de dos puntos de diferencia: 6.36 *vs.* 8.80, lo que supone un aumento de 17.42 %. Este incremento del caudal léxico que se observa al pasar del nivel preuniversitario a la Universidad ha sido confirmado también en muchos estudios de esta índole. A este respecto, Carcedo González (2000, 99) afirma que «la adquisición del vocabulario en lengua extranjera, que sigue un desarrollo gradual a lo largo de los cursos del liceo, experimenta un salto cuantitativo sobresaliente en los primeros momentos de la especialidad universitaria».

A continuación, se exponen los resultados relativos a la producción de respuestas, el promedio de palabras por informante y el rango que ocupa cada centro de interés.

BDD-A32166 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:59:54 UTC)

CUADRO 2. *Producción de palabras*

	2.° de Bachillerato			1.r curso universitario		
CI	Palabras	Promedio	Rango	Palabras	Promedio	Rango
1. CUE	1046	7.47	5	1506	10.60	5
2. ROP	544	3.88	16	971	6.84	13
3. CAS	859	6.13	10	1127	7.94	11
4. MUE	880	6.28	8	1141	8.03	10
5. ALI	1083	7.73	4	1345	9.47	8
6. MES	538	3.84	17	751	5.28	16
7. COC	711	5.07	13	881	6.20	14
8. ESC	1341	9.57	1	1574	11.08	4
9. ILU	692	4.94	14	706	4.98	17
10. CIU	1291	9.22	2	1679	11.83	2
11. CAM	824	5.88	11	1420	10.00	6
12. TRA	938	6.70	7	1088	7.66	12
13. TRC	656	4.68	15	842	5.93	15
14. ANI	717	5.12	12	1582	11.14	3
15. JUE	985	7.03	6	1150	8.09	9
16. PRO	1185	8.46	3	2109	14.86	1
17. COL	876	6.25	9	1360	9.57	7
Total	15166	6.36	—	21232	8.80	—

Como puede observarse, los ámbitos temáticos más productivos y que ocupan, por lo tanto, la primera posición no coinciden en ambos grupos de contraste. Los alumnos de Secundaria han obtenido mayor número de respuestas en el centro 8. 'ESC' (9.57 de promedio), frente al campo 16. 'PRO' (14.86 puntos) para los universitarios. No obstante, se registra una coincidencia en el área temática que viene en la segunda posición (10. 'CIU'), pero difieren otra vez en el centro de interés que ocupa el tercer rango: 16. 'PRO' para el grupo de Secundaria frente a 14. 'ANI' para el otro subconjunto. Estos resultados no coinciden en absoluto con los de Carcedo González (2000), ya que el centro más productivo según el promedio de palabras en su estudio es el 5. 'ALI', tanto en los alumnos preuniversitarios como en los de Primer ciclo de la Universidad.

Las mismas observaciones se manifiestan también en los estímulos verbales menos productivos. El subconjunto de Secundaria actualiza una escasa cantidad de palabras en el centro 6. 'MES', frente al campo 9. 'ILU' en los universitarios. Esta divergencia se registra igualmente en el ámbito temático que aparece en la penúltima posición: 2. 'ROP' para el primer grupo frente a 6. 'MES' para el segundo. Sin embargo, estos subconjuntos coinciden en el área temática que ocupa el antepenúltimo rango (13. 'TRC'). En relación con el estudio de contraste, nuestros resultados difieren de nuevo con los de Carcedo González, puesto que el ámbito más pobre en Finlandia es el 13. 'TRC', seguido

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32166 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:59:54 UTC)

de 7. ‘COC’ y de 9. ‘ILU’ en la penúltima y antepenúltima posición, respectivamente.

Con respecto a los promedios de palabras, se observa que los índices obtenidos por los universitarios son mayores a los de Secundaria en todos los centros de interés y confirman, por consiguiente, la existencia de un destacado progreso en la competencia léxica de los encuestados conforme asciende su nivel educativo. Las mayores diferencias se registran en los campos asociativos 16. ‘PRO’ y 14. ‘ANI’ con más de seis puntos a favor de los universitarios. Por el contrario, las áreas temáticas 9. ‘ILU’ y 12. ‘TRA’ constituyen las que ostentan las menores diferencias, o sea, menos de un punto: 0.04 y 0.96, respectivamente.

En lo referente al rango, los campos asociativos 1. ‘CUE’, 10. ‘CIU’ y 13. ‘TRC’ coinciden en ocupar la misma posición en ambos grupos de cotejo: 5.°, 2.° y 15.° puesto, respectivamente. En otros ámbitos temáticos no se observan grandes diferencias en el rango en que aparecen tal como ocurre en los centros 3. ‘CAS’, 6. ‘MES’ y 7. ‘COC’, que pasan, por este orden, del décimo, decimoséptimo y decimotercero rango en los alumnos de Secundaria al decimoprimero, decimosexto y decimocuarto puesto en los universitarios. Lo mismo se puede decir de los centros 4. ‘MUE’ y 17. ‘COL’, dado que la diferencia de rango entre ambos subconjuntos no supera dos puntos. No obstante, destaca el campo 14. ‘ANI’ que pasa de la tercera posición en los encuestados de la Universidad al decimosegundo en los aprendientes de Bachillerato. Esta divergencia se manifiesta también en el rango que ocupan las áreas temáticas 5. ‘ALI’, 11. ‘CAM’ y 12. ‘TRA’. Y, por último, los únicos centros de interés cuya posición se ha mejorado, pasando de segundo de Bachillerato al nivel universitario son el 2. ‘ROP’, el 6. ‘MES’, el 11. ‘CAM’, el 14. ‘ANI’, el 16. ‘PRO’ y el 17. ‘COL’.

A continuación, se contrastan las posiciones en que aparecen los diferentes centros de interés según el promedio de palabras en las dos investigaciones marroquí y finlandesa:

BDD-A32166 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:59:54 UTC)

CUADRO 3. *Rango de los centros según el promedio de palabras en Marruecos y Finlandia*

	Marruecos		Finlandia	
Centros	Preuniversitarios	Universitarios	Preuniversitarios	Universitarios (1° ciclo)
1. CUE	5	5	3	2
2. ROP	16	13	7	7
3. CAS	10	11	10	10
4. MUE	8	10	11	12
5. ALI	4	8	1	1
6. MES	17	16	13	13
7. COC	13	14	15	15
8. ESC	1	4	12	11
9. ILU	14	17	14	14
10. CIU	2	2	2	5
11. CAM	11	6	9	6
12. TRA	7	12	8	8
13. TRC	15	15	16	16
14. ANI	12	3	5	3
15. JUE	6	9	6	9
16. PRO	3	1	4	4
17. COL	9	7	—	—

Además de las divergencias registradas en el centro de interés más y menos productivo señaladas anteriormente, se observa también que algunos campos aparecen en puestos muy distantes. El ámbito 2. 'ROP' figura en posiciones rezagadas en Marruecos, mientras que en Finlandia ocupa el 7.° rango. El centro 8. 'ESC' pasa de las primeras posiciones en nuestro trabajo al 12.° y 11.° puesto, respectivamente, en los preuniversitarios y universitarios fineses. Por otro lado, cabe señalar que otras áreas aparecen en el mismo lugar, sobre todo si se comparan las cuatro submuestras de ambos estudios: el 3. 'CAS', el 9. 'ILU', el 10. 'CIU' y el '15. 'JUE' en los preuniversitarios marroquíes y fineses frente a 11. 'CAM', 14. 'ANI' y 15. 'JUE' en los dos grupos de la Universidad. Se nota también que las diferencias de rango son muy pequeñas en muchos casos: menos de un punto de diferencia en 12. 'TRA', 13. 'TRC' y 16. 'PRO' en los dos subconjuntos de Secundaria frente a 3. 'CAS', 7. 'COC' y 13. 'TRC' en los universitarios de ambos países.

En síntesis, la producción de respuestas manifiesta una destacada superioridad de la competencia léxica de los universitarios. Tanto las cantidades totales como los promedios obtenidos muestran que estos estudiantes llevan ventaja a los alumnos de segundo de Bachillerato. Se cumple, por lo tanto, una de las hipótesis de partida de este trabajo que prevé el incremento en la cantidad de vocabulario aportado por los universitarios en comparación con sus homólogos de Secundaria. Estos resultados coinciden con

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32166 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:59:54 UTC)

los de Carcedo González, puesto que el caudal léxico de los fineses se enriquece, por su parte, conforme asciende su nivel educativo.

3.2. Producción de vocablos

Analizar la producción de respuestas diferentes constituye otro parámetro muy interesante en las investigaciones de disponibilidad léxica desde el punto de vista tanto cuantitativo como cualitativo. Es un criterio que viene a completar los resultados descriptivos obtenidos según la producción de palabras, basándose principalmente en el número de vocablos y en el rango que ocupan los centros de interés.

Se supone que los encuestados de nivel superior podrían incorporar mayor cantidad de unidades léxicas distintas, tanto en el total global como en el número de vocablos incluidos en cada campo asociativo. No obstante, los resultados expuestos en el CUADRO 4 manifiestan ciertas irregularidades. Entre otras, destaca el número de vocablos producidos por el alumnado de Secundaria que ha actualizado 2578 respuestas diferentes, frente a 2324 vocablos escritos por los universitarios. La diferencia entre ambas producciones alcanza 254 unidades a favor del primer subconjunto. No ocurre lo mismo en el caso de los fineses, puesto que Carcedo González (2000, 101) subraya una mejora cuantitativa muy relevante en la riqueza léxica de sus informantes, pasando del nivel preuniversitario al primer ciclo de la Universidad.

CUADRO 4. *Producción de vocablos*

CI	2.° de Bachillerato		1.ʳ curso universitario	
	Vocablos	Rango	Vocablos	Rango
1. CUE	152	7	88	12
2. ROP	85	15	94	11
3. CAS	121	13	76	13
4. MUE	128	11	123	9
5. ALI	136	9	154	6
6. MES	54	16	76	14
7. COC	125	12	114	10
8. ESC	215	4	163	5
9. ILU	121	13	63	15
10. CIU	278	1	253	3
11. CAM	239	2	268	2
12. TRA	137	9	58	16
13. TRC	176	6	143	7
14. ANI	138	8	128	8
15. JUE	194	5	191	4
16. PRO	232	3	280	1
17. COL	47	17	52	17
Totales	2578	—	2324	—

BDD-A32166 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:59:54 UTC)

Según los resultados expuestos en este cuadro, los centros de interés más productivos en ambos grupos de contraste son el 10. 'CIU', el 11. 'CAM' y el 16. 'PRO', aunque no vienen en el mismo orden. Los alumnos de Secundaria incorporan mayor número de vocablos en el campo 10. 'CIU', frente a 16. 'PRO' para los universitarios. Sin embargo, ambos grupos coinciden en el centro que ocupa la segunda posición (11. 'CAM'). Esta convergencia se registra también en el centro de interés más pobre (17. 'COL'), pero difieren totalmente en los campos que aparecen en el penúltimo y en el antepenúltimo rango: 6. 'MES' y 2. 'ROP' para los sujetos de Segundo de Bachillerato frente a 12. 'TRA' y 9. 'ILU' para los encuestados de nivel superior.

Estos resultados no coinciden con los que proporciona el estudio de Carcedo González, puesto que el centro más productivo en el léxico disponible de los finlandeses es el 5. 'ALI', tanto en la submuestra preuniversitaria como en la universitaria. Sin embargo, los informantes fineses y marroquíes coinciden generalmente en el resto de los campos asociativos más ricos en vocablos y que figuran en unas posiciones relevantes (10. 'CIU', 11. 'CAM' y 16. 'PRO'). Destaca esta convergencia también en el ámbito temático más pobre, puesto que, si se exceptúa el 17. 'COL' que no ha sido contemplado en Finlandia, las áreas temáticas 6. 'MES' y 12. 'TRA' se caracterizan por su escasa producción en respuestas diferentes en las dos investigaciones de cotejo.

Por otra parte, destaca la riqueza del caudal léxico de los alumnos de Bachillerato, ya que han aportado mayor número de vocablos en la mayoría de los campos asociativos. Esta variedad léxica se debe quizás a la inclusión de asociaciones secundarias de parte de estos alumnos, mientras que los universitarios tienden generalmente a producir solo las unidades relacionadas estrechamente con los ámbitos temáticos. Las mayores diferencias se registran en los centros 12. 'TRA' (+79), 1. 'CUE' (+64), 9. 'ILU' (+58), 8. 'ESC' (+52), 3. 'CAS' (+43) y 13. 'TRC' (+33). A lo mejor esta riqueza léxica tiene relación también con los métodos utilizados en la enseñanza de español en la Secundaria marroquí, puesto que estos hacen énfasis en el tratamiento de este tipo de ámbitos temáticos, mientras que los universitarios inician una nueva fase en su proceso de aprendizaje que se interesa más por la literatura, la lingüística, la traducción, y se descuidan generalmente aquellos temas que giran en torno a la comunicación cotidiana. No obstante, estos últimos han podido llevar ventaja a sus homólogos de Secundaria en seis ámbitos temáticos, alcanzando la mayor diferencia en el área temática 16. 'PRO' (+48 respuestas diferentes). Estos seis campos son, por consiguiente, los que manifiestan una evolución gradual en el número de vocablos producidos: 2. 'ROP', 5. 'ALI', 6. 'MES', 11. 'CAM', 16. 'PRO' y 17. 'COL'. Es una observación que requiere, sin lugar a dudas, prestar mucha atención tanto a la programación del léxico español que se enseña en los niveles educativos

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32166 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:59:54 UTC)

superiores como a la planificación de actividades capaces de reforzar la competencia léxica de estos estudiantes.

Por último, y respecto al rango, se observa que la mayoría de las áreas temáticas no ha mejorado su posición pasando de Segundo de Bachillerato al nivel universitario. El centro de interés 12. 'TRA' es el caso más llamativo, ya que ha pasado del noveno puesto en los alumnos de Secundaria a la penúltima posición en el grupo de contraste. Sin embargo, otros campos, principalmente el 2. 'ROP', el 4. 'MUE', el 5. 'ALI', el 6. 'MES', el 7. 'COC', el 15. 'JUE' y el 16. 'PRO' son los únicos que han mejorado su rango conforme avanza el nivel escolar de los encuestados. Hay que subrayar también la coincidencia en el puesto que ocupan algunos ámbitos temáticos: 3. 'CAS' (13.°), 11. 'CAM' (2.°), 14. 'ANI' (8.°) y 17. 'COL' (17.°).

A continuación, contrastamos el rango en que aparecen los estímulos verbales según la producción de vocablos en los estudios marroquí y finlandés:

CUADRO 5. *Rango de los centros según la producción de vocablos en Marruecos y Finlandia*

CI	Marruecos		Finlandia	
	Preuniversitarios	Universitarios	Preuniversitarios	Universitarios (1 ciclo)
1. CUE	7	12	9	10
2. ROP	15	11	7	7
3. CAS	13	13	12	8
4. MUE	11	9	14	15
5. ALI	9	6	1	1
6. MES	16	14	16	16
7. COC	12	10	13	14
8. ESC	4	5	10	11
9. ILU	13	15	8	12
10. CIU	1	3	3	3
11. CAM	2	2	2	5
12. TRA	9	16	15	9
13. TRC	6	7	11	13
14. ANI	8	8	6	6
15. JUE	5	4	4	4
16. PRO	3	1	5	2
17. COL	17	17	—	—

Como puede observarse, algunos centros de interés aparecen en la misma posición en tres submuestras de los dos estudios (6. 'MES', 10. 'CIU', 11. 'CAM' y 15. 'JUE'), mientras que en otros campos existen unas diferencias de rango muy pequeñas: 3. 'CAS', 14. 'ANI' y 16. 'PRO'. Las grandes distancias se observan en 2. 'ROP' y 5. 'ALI', que pasan de unas posiciones rezagadas en Marruecos a otras muy relevantes en los finlandeses. Lo mismo pasa con el 8.

BDD-A32166 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:59:54 UTC)

'ESC' que ha descendido del 10.° y 11.° lugar en este grupo a los primeros puestos en los marroquíes.

En suma, la producción de vocablos en nuestro estudio ofrece unos resultados inesperados. Los alumnos de Secundaria aportan mayor número de respuestas diferentes tanto en la cantidad global como en la mayoría de los campos asociativos. Estos resultados cuestionan la metodología y la didáctica de léxico enseñado en la Universidad. La selección y la programación de vocabulario en los niveles educativos superiores deben garantizar la consolidación de la competencia léxica del alumnado y enriquecerla mediante actividades didácticas basadas en la lectura, la comunicación y la explotación de textos de diferente tipología.

3.3. Índice de cohesión

El índice de cohesión de los campos asociativos es el último parámetro cuantitativo en que se apoya este estudio para contrastar la competencia léxica de los encuestados de último curso de Enseñanza Secundaria y de Primer curso de la Universidad. Este criterio se obtiene dividiendo el promedio de palabras por el número de vocablos actualizados en cada centro de interés. Sus resultados permiten distinguir los ámbitos temáticos compactos (cerrados) de los más abiertos o difusos (Echeverría, 1991, 62).

Como puede observarse en el CUADRO 6, que ofrece el índice de cohesión de cada campo asociativo y el rango que ocupa, los dos grupos de contraste coinciden en aportar mayor número de respuestas similares en el centro 17. 'COL' y constituye, por lo tanto, el que presenta mayor concreción semántica. Por otro lado, han coincidido también en escribir un gran número de respuestas dispersas en el estímulo verbal 11. 'CAM' y constituye, por consiguiente, el más difuso. Destaca igualmente el mayor índice de cohesión obtenido por los universitarios en los ámbitos 1. 'CUE', 3. 'CAS' y 12. 'TRA', puesto que han alcanzado valores superiores a 0.1 (0.120, 0.104 y 0.132, respectivamente).

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32166 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:59:54 UTC)

CUADRO 6. *Índice de cohesión*

CI	2.° de Bachillerato		1.r curso universitario	
	Índice de cohesión	Rango	Índice de cohesión	Rango
1. CUE	0.049	05	0.120	03
2. ROP	0.045	08	0.073	07
3. CAS	0.050	04	0.104	04
4. MUE	0.049	06	0.065	10
5. ALI	0.056	03	0.061	11
6. MES	0.071	02	0.069	08
7. COC	0.040	11	0.054	12
8. ESC	0.044	09	0.068	09
9. ILU	0.040	10	0.079	06
10. CIU	0.033	15	0.047	14
11. CAM	0.024	17	0.037	17
12. TRA	0.048	07	0.132	02
13. TRC	0.026	16	0.041	16
14. ANI	0.037	12	0.087	05
15. JUE	0.036	14	0.042	15
16. PRO	0.036	13	0.053	13
17. COL	0.132	01	0.184	01
Media	0.067	—	0.077	—

Se desprende de este cuadro que los índices conseguidos por los alumnos de Secundaria son inferiores a los de los universitarios. Estos últimos superan al primer grupo en todos los centros de interés, excepto en el ámbito 6. 'MES' que ostenta una leve diferencia a favor de los aprendientes de Bachillerato (0.071 *vs.* 0.069). Estos valores significan que el grupo universitario coincide en escribir unas mismas respuestas y se corrobora, por tanto, nuestra observación anterior acerca de la producción de vocablos, es decir, los universitarios tienden generalmente a producir solo las unidades léxicas relacionadas estrechamente con los ámbitos temáticos y evitan la inclusión de asociaciones secundarias.

Según este parámetro, los centros más compactos en el grupo de Secundaria son el 17. 'COL' y el 6. 'MES', cuyos índices superan la media (0.067), mientras que los que vienen en segunda posición sin alcanzar ese valor son los ámbitos 1. 'CUE', 2. 'ROP', 3. 'CAS', 4. 'MUE', 5. 'ALI', 7. 'COC', 8. 'ESC', 9. 'ILU' y 12. 'TRA'. Y, por último, los campos que ocupan rangos rezagados y constituyen, por lo tanto, los más dispersos son el 11. 'CAM', el 13. 'TRC', el 10. 'CIU', el 15. 'JUE', el 16. 'PRO' y el 14. 'ANI'. Por otro lado, el subconjunto universitario ha obtenido un índice de cohesión que supera la media (0.077) en seis campos léxicos: 17. 'COL', 12. 'TRA', 1. 'CUE', 3. 'CAS', 14. 'ANI' y 9. 'ILU'. En segunda posición viene el grupo de centros cuyos valores oscilan entre 0.06 y 0.07 y no

BDD-A32166 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:59:54 UTC)

alcanzan, por tanto, dicha media: 5. 'ALI', 4. 'MUE', 6. 'MES', 8. 'ESC' y 2. 'ROP'. Por último, los ámbitos temáticos 11. 'CAM', 13. 'TRC', 15. 'JUE', 10. 'CIU', 16. 'PRO' y 7. 'COC' ostentan el índice de cohesión más débil.

A continuación, contrastamos estos resultados con los de los finlandeses para comprobar si presentan similitudes o divergencias según el carácter abierto o cerrado de los centros. En los CUADROS 7 y 8 se exponen los cuatro primeros ámbitos temáticos más compactos y los cuatro más difusos, respectivamente, en los dos estudios de contraste.

CUADRO 7. *Los cuatro primeros centros más cerrados en las muestras marroquí y finlandesa*

	Marruecos		Finlandia	
Rango	2.° de Bachillerato	1.ʳ curso universitario	Preuniversitarios	1.ʳ ciclo universitario
1	17. 'COL'	17. 'COL'	6. 'MES'	1. 'CUE'
2	6. 'MES'	12. 'TRA'	12. 'TRA'	6. 'MES'
3	5. 'ALI'	1. 'CUE'	1. 'CUE'	4. 'MUE'
4	3.'CAS'	3.'CAS'	3.'CAS'	12. 'TRA'/2. 'ROP'

CUADRO 8. *Los cuatro primeros centros más abiertos en las muestras marroquí y finlandesa*

	Marruecos		Finlandia	
Rango	2.° de Bachillerato	1.ʳ curso universitario	Preuniversitarios	1.ʳ ciclo universitario
1	11. 'CAM'	11. 'CAM'	13. 'TRC'	13. 'TRC'
2	13. 'TRC'	13. 'TRC'	7. 'COC'	10. 'CIU'
3	10. 'CIU'	15. 'JUE'	9. 'ILU'	15. 'JUE'
4	15. 'JUE'	10. 'CIU'	11. 'CAM'	16. 'PRO'

Como puede observarse, las dos submuestras finesas coinciden en el carácter compacto de tres campos asociativos (6. 'MES', 12. 'TRA' y 1. 'CUE'), frente a dos solamente en los marroquíes (17. 'COL' y 3. 'CAS'). Sin embargo, los ámbitos 6. 'MES', 12. 'TRA', 3. 'CAS' y 1. 'CUE' son los centros cerrados más compartidos, puesto que aparecen en tres de los cuatro subconjuntos. Los estímulos verbales 4. 'MUE' y 5. 'ALI' figuran en una sola lista, es decir, en los universitarios fineses y en los preuniversitarios marroquíes, respectivamente. Por otro lado, y respecto a los centros más abiertos, las submuestras marroquíes coinciden en los primeros centros más compactos, mientras que los fineses convergen solo en el campo que ocupa la primera posición (13. 'TRC'). Este último centro constituye el más compartido, puesto que figura en la lista de los cuatro grupos contrastados, mientras que el 10. 'CIU', el 11. 'CAM' y el 15. 'JUE' vienen en segunda posición, ya que aparecen solo en tres listados. Por último, los campos más difusos que aparecen en una sola lista son el 7. 'COC' y el 9. 'ILU' en los preuniversitarios fineses, frente a 16. 'PRO' en los universitarios de este mismo país.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32166 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:59:54 UTC)

En síntesis, las respuestas de los encuestados universitarios marroquíes son muy convergentes y similares en seis centros de interés, frente a dos campos solamente en el grupo de Secundaria. No obstante, ambos subconjuntos coinciden tanto en el campo más cohesionado (17. 'COL') como en los centros más abiertos (11. 'CAM' y 13. 'TRC'). Se cumple, por consiguiente, otra hipótesis de partida que prevé la coincidencia de ambos grupos de aprendientes en el carácter de estos ámbitos, dada la naturaleza restringida del primer estímulo verbal, frente a los mayores márgenes que ofrecen los otros dos campos (el 11 y el 13) para incluir asociaciones de diferente índole.

4. Conclusiones

El análisis cuantitativo de la competencia léxica de los encuestados marroquíes de segundo de Bachillerato y de primer curso de la Universidad está basado en los resultados proporcionados por los diferentes parámetros estadísticos que se emplean en los estudios de vocabulario disponible en español dentro del gran proyecto panhispánico.

La producción de palabras manifiesta una marcada riqueza léxica de los informantes universitarios tanto en el total global (21232 *vs.* 15166 respuestas) como en la cantidad de unidades actualizadas en cada centro de interés. La ventaja de los universitarios se manifiesta también en los promedios de palabras obtenidos. Estos resultados confirman, por consiguiente, que el vocabulario español de los aprendientes marroquíes aumenta conforme avanza su nivel educativo. No obstante, la producción de vocablos ha dado lugar a ciertas irregularidades en los resultados previstos. Ahora son los alumnos de Segundo de Bachillerato los que proporcionan mayor número de respuestas diferentes: 2578 *vs.* 2324. Aventajan también al otro grupo de contraste en la cantidad de vocablos producidos en la mayoría de los campos asociativos. Pues, los universitarios les han superado en tan solo seis ámbitos temáticos y son, por tanto, los únicos en que se registra una evolución cuantitativa del caudal léxico a medida que aumenta el nivel de estudios. Esta riqueza léxica tiene probablemente relación con el tipo de respuestas asociadas con los centros de interés, es decir, los universitarios tienen tendencia quizás a actualizar solo respuestas prototípicas, mientras que los alumnos de niveles educativos inferiores proporcionan también asociaciones secundarias. Solo un análisis cualitativo del vocabulario producido por ambos subconjuntos es capaz de confirmar o refutar esta explicación.

Por otra parte, la producción léxica de ambos grupos de contraste permite observar divergencias tanto en el centro de interés más productivo (8. 'ESC' en el alumnado de Secundaria frente a 16. 'PRO' en la Universidad) como en el más pobre (6. 'MES' en el primer grupo frente a 9. 'ILU' en el segundo). Lo

BDD-A32166 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:59:54 UTC)

mismo ocurre según la producción de vocablos, puesto que este parámetro concede el primer puesto al campo 16. 'PRO' en los universitarios, frente a 10. 'CIU' en los alumnos de Bachillerato. No obstante, coinciden en el ámbito temático más pobre, es decir, el 17. 'COL'. Estos resultados divergen con los de Finlandia, puesto que el centro 5. 'ALI' ocupa el primer rango según ambos parámetros cuantitativos y constituye, por lo tanto, el más productivo en los finlandeses.

Por último, el índice de cohesión de los centros de interés permite obtener resultados muy interesantes. Por un lado, los universitarios consiguen mayores índices en todos los campos asociativos, pero coinciden con los alumnos de Secundaria tanto en el ámbito temático más compacto como en el más difuso. A este respecto, muchos centros han obtenido valores próximos a 1 y constituyen, por consiguiente, los de mayor concreción semántica. Por otro lado, ambos grupos de contraste han coincidido en el rango que ocupan seis estímulos verbales, pero se aprecian también grandes distancias en la posición en que aparecen otros campos: 5. 'COC', 14. 'ANI', 6. 'MES', 12. 'TRA', 4. 'MUE' y 9. 'ILU'.

En definitiva, los resultados cuantitativos analizados confirman que el vocabulario de los aprendientes de ELE aumenta generalmente conforme asciende su nivel escolar. Sin embargo, el análisis de la producción de respuestas diferentes permite observar ciertas anomalías que hay que subsanar. El retroceso en el número de vocablos producidos por los universitarios se debe probablemente a la programación de vocabulario español enseñado en la Universidad o al desinterés por estos temas, puesto que ya han sido tratados generalmente en la Secundaria y se opta, por tanto, por el tratamiento de nuevos temas relacionados principalmente con la especialización en literatura y lingüística hispánicas. Estos resultados invitan a los profesionales de ELE a reflexionar y realizar más investigaciones científicas para determinar las causas de estas irregularidades y proponer posibles soluciones capaces de consolidar y enriquecer la competencia léxica de los aprendientes marroquíes de ELE en los niveles educativos superiores.

Referencias bibliográficas

AABIDI, Lahoussine (2017): «Disponibilidad léxica de ELE en Marruecos: comparación entre los resultados del primer nivel de la enseñanza media y universitaria en Agadir.» In: *Actas del I Congreso de Español como Lengua Extranjera del Magreb*. URL: <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rabat_2015/17_aabidi.pdf>

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32166 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:59:54 UTC)

CARCEDO GONZÁLEZ, Alberto (1999a): «Desarrollo de la competencia léxica en español LE: análisis de cuatro fases de disponibilidad.» *Pragmalingüística* 5–6: 75–94.

CARCEDO GONZÁLEZ, Alberto (2000): *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición).* Turku: Turun Yliopisto.

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.* Madrid: Secretaría General Técnica del MECD, Subdirección General de Información y Publicaciones; Grupo Anaya, S. A.

ECHEVERRÍA, Max Sergio [*et al.*] (1987): «Disponibilidad léxica en Educación Media.» *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 25: 55–115.

ECHEVERRÍA, Max Sergio (1991): «Crecimiento de la disponibilidad léxica en estudiantes chilenos de nivel básico y medio.» In: Humberto LÓPEZ MORALES, [ed.], *La enseñanza del español como lengua materna. Actas del II Seminario Internacional sobre Aportes de la lingüística a la enseñanza del español como lengua materna*. Universidad de Puerto Rico, 61–78.

GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Javier (2013): «La disponibilidad léxica de los estudiantes turcos de español como lengua extranjera.» *MarcoELE* 16. URL: <https://marcoele.com/disponibilidad-lexica-de-estudiantes-turcos/>

LÓPEZ CHÁVEZ, Juan (1993): *El léxico disponible de escolares mexicanos*. México: Alhambra Mexicana.

LÓPEZ CHÁVEZ, Juan; STRASSBURGUER FRÍAS, Carlos (1987): «Otro cálculo del índice de disponibilidad léxica.» In: *Actas del IV Simposio de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada*. México: Universidad Autónoma de México.

LÓPEZ GONZÁLEZ, Antonio María (2010): «La evaluación del desarrollo de la competencia léxica en L2 por medio de la disponibilidad léxica.» *RedELE* 18. URL: <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:4f5777a6-d513-4715-910a-01c047353995/2010-redele-18-01lopez-pdf.pdf>

LÓPEZ MORALES, Humberto (1973): «Disponibilidad léxica en escolares de San Juan.» Ms.

LÓPEZ MORALES, Humberto (1996): «Los estudios de disponibilidad: pasado y presente.» *Boletín de Filología de la universidad de Chile* XXXV: 245–259.

MENA OSORIO, Mónica (1986): *Disponibilidad léxica infantil en tres niveles de enseñanza básica.* Tesina inédita. Concepción: Universidad de Concepción.

BDD-A32166 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:59:54 UTC)

PRADO, Josefina; VICTORIA GALLOSO, María (2005): *Léxico disponible de Huelva: nivel preuniversitario*. Huelva: Universidad de Huelva.

SAMPER HERNÁNDEZ, Marta (2002): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. Málaga: ASELE.

SAMPER HERNÁNDEZ, Marta (2009): *Evolución de la disponibilidad léxica en estudiantes grancanarios de enseñanza primaria y secundaria.* Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo de Gran Canaria.

SAMPER PADILLA, José Antonio (1998): «Criterios de edición del léxico disponible.» *Lingüística* 10:311–333.

SAMPER PADILLA, José Antonio; BELLÓN FERNÁNDEZ, Juan José; SAMPER HERNÁNDEZ, Marta (2003): «El Proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español.» In: Gerd WOTJAK [ed.], *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano (americano).* Madrid: Iberoamérica-Vervuert.

SÁNCHEZ-SAUS LASERNA, Marta (2011): *Bases semánticas para el estudio de los centros de interés del léxico disponible. Disponibilidad léxica de informantes extranjeros en las universidades andaluzas.* Tesis doctoral. Universidad de Cádiz.

SANDU, Bianca (2014): *Léxico disponible de alumnos rumanos que aprenden español como lengua extranjera en centros escolares bilingües rumano-españoles*. Tesis doctoral. Universidad de las Palmas de Gran Canaria.

SERFATI, Mohamed (2017): «Incidencia cuantitativa de la variable 'curso académico' en el léxico disponible de estudiantes marroquíes de español como lengua extranjera (nivel universitario).» *Aljamía* 28: 35--54. URL: <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/d/22150/19/0>

SERFATI, Mohamed; AABIDI, Lahoussine (2013): *Disponibilidad léxica de ELE en Marruecos (Niveles de Secundaria y Enseñanza Superior en la región Souss Massa Drâa).* Agadir (Marruecos): Universidad de Ibn Zohr.

SIFRAR, Marjana (2014): «Disponibilidad léxica en diferentes niveles de español/lengua extranjera.» *Studia Románica Posnaniensia*, 41:63–85.

REYES DÍAZ, María Josefa (2000): *Enriquecimiento de la competencia léxica: análisis estadístico.* Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

ROMÁN-MORALES, Belén (1985): *Disponibilidad léxica en escolares de Dorado*. Tesina inédita. Universidad de Puerto Rico.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.org/ianua/

BDD-A32166 © 2019 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 23:59:54 UTC)